

SQUARE  
HANS ADAM

Am 31. August 1942 wurde die Revolverpistole in die Hände von 1000 Männern, auf dem Schifflinger ARBED-Werk, gegeben. In den frühen Morgenstunden von den Streikaktionen der Werke, erfahren hatten, fingen sie damit an, ihre Streikaktionen zu betätigen. Hans Adam gehörte zu den hauptverantwortlichen. Er wurde ausgesucht, um die Werk-Rufsirene zu betätigen, die das erste Signal der Dampfdrucksirene. Um 18.02 Uhr war es soweit und der durchdringende Signal, sein Ziel, das Signal, ihren Arbeitsplatz schnellstmöglich zu verlassen. Hans Adam brachte sich durch das Kanalisationssystem in Sicherheit.

*Le 31 août 1942, en réaction à l'introduction de l'obligation militaire pour les hommes luxembourgeois, la grève générale fut déclarée à l'aciérie de l'ARBED à Schifflange. Lorsqu'à l'aube les ouvriers de Schifflange apprirent les actes de grève de la veille, entre autres dans les usines IDEAL à Wiltz, ils commencèrent à leur tour à organiser minutieusement une action pour l'après-midi de la même journée. Hans Adam, d'origine allemande, fut parmi les initiateurs principaux des grèves planifiées. Il fut choisi pour déclencher la sirène de l'usine qui devait donner l'ultime signal de grève. À 18 heures, Hans Adam fixa une lourde clé de levage en fer («Takeschlüssel») de 3 kg à la poignée de la sirène à vapeur sous pression. À 18.02 heures, le son strident du signal annonça aux ouvriers de quitter leur lieu de travail au plus vite. Hans Adam se mit en sécurité en empruntant le système de canalisation.*



**Heinrich „Hans“ Adam**  
 \*23.02.1894 in Anspach/Taunus, †11.09.1942 im Gefängnis Köln-Klingelpütz.  
 Hans Adam kam 1897 mit seinen Eltern nach Schifflingen. Er heiratete Catherine Breyer und bekam mit ihr zwei Kinder. Zunächst arbeitete er als Grubenarbeiter, später wechselte er zu den Hüttenwerken. Obwohl er gebürtiger Deutscher war, wurde er von seinen Arbeitskollegen im Walzwerk gut aufgenommen und genoss deren Vertrauen, wie sich im Rahmen der Streikaktion unter Beweis gestellt hat.

**Heinrich «Hans» Adam**  
 \*23.02.1894 à Anspach/Taunus, †11.09.1942 dans la prison Köln-Klingelpütz.  
 En 1897, Hans Adam s'installa avec ses parents à Schifflange. Il épousa Catherine Breyer avec qui il eut deux enfants. Dans un premier temps il travailla en tant que mineur, pour passer plus tard aux hauts-fourneaux. Bien qu'il soit né en Allemagne, il fut bien accueilli parmi ses collègues de travail au laminoir et obtint leur confiance pour mener les actions lors des grèves.



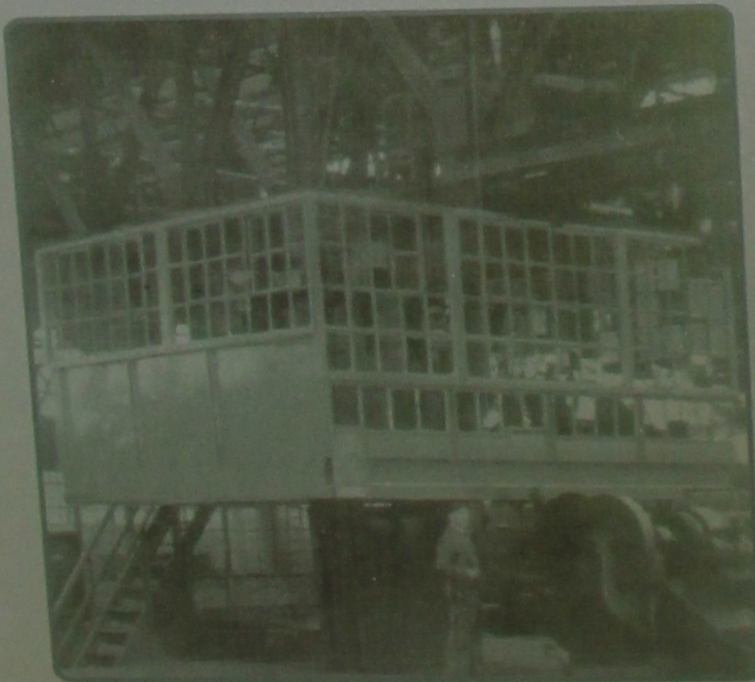
Hans Adam in jungen Jahren  
 Hans Adam, jeune homme

Arbeitskarte Nr. 1495  
 Name und Vorname: A D A M Heinrich  
 K.N.: 1495  
 Geburtsdatum: 23.2.94  
 Familienstand: Kath.  
 Wohnort: Anspach  
 Dienstverhältnis: 3.6.12  
 Überweisungen:

Betrieb	Bestätigt	Entlass	Ursache
Maschinen	3.6.12	2.5.13	
Walzwerk	22.10.13	5.8.14	
"	25.8.14	31.5.17	
"	7.6.17	26.12.17	
"	17.5.19	3.3.21	
"	17.3.21	6.6.21	
"	11.7.21	11.9.42	1. Todesurteil

Werksausweis von Hans Adam  
 Badge d'identité de Hans Adam

Nach der Streikaktion blieb er, bis auf seine eintägige Verhaftung wegen Arbeitsverweigerung am 31. August, einige Tage von der Gestapo-Verfolgung verschont. Erst als mangels eindeutiger Verdächtigungen zahlreiche Arbeiter auf gut Glück als Täter verhaftet wurden, wurde auch Hans Adam festgesetzt. Nach tagelangen Verhören gestand er sein Sirenen-Signal und gab zu, dass er mithin als alleiniger Urheber des Streiks anzusehen sei, obwohl er sich dadurch eines Todesurteils wegen „staatsfeindlicher Betätigung“ sicher sein konnte. Die Standgerichtsverhandlungen über den „Fall Adam“ wurden ohne Zeugen und Protokoll geführt und endeten mit einer Verurteilung zum Tode wegen „Arbeitseinstellung resp. Aufforderung dazu in schwerem Falle“. Daher war lange Zeit nicht klar, welches Schicksal Hans Adam genau widerfahren war. Die Tageszeitungen in Luxemburg berichteten zwar bereits am Tag der Hinrichtung von Hans Adams Tod in der propagandistischen Form „Wer sabotiert, stirbt“. Aber erst 1973 fand eine Untersuchung heraus, dass Hans Adam am 11. September 1942 im Gefängnis von Köln-Klingelpütz mit dem Beil enthauptet worden war. Seine Witwe wurde am 26. September 1942 mit ihren beiden Kindern nach Schlesien verschleppt. Sie kehrte erst am 21. Juli 1945 nach Esch/Alzette heim. *Après les actions de grève, hormis une arrestation d'une journée pour un refus de travail le 31 août, il échappa à la Gestapo. Malgré cela par manque de suspects évidents, de nombreux ouvriers furent arrêtés arbitrairement et considérés comme criminels, Hans Adam fut également interpellé. Au bout de plusieurs journées d'interrogations, il avoua avoir déclenché le signal de la grève et être l'unique fondateur de celle-ci, tout en sachant qu'il serait condamné à mort en tant qu'«agitateur et ennemi de l'État». Les audiences en cour martiale du «cas Adam» se déroulèrent sans témoins et sans procès-verbaux et se terminèrent par une condamnation à mort pour «arrêt de travail et incitation à la grève». C'est pour cette raison que pendant longtemps le sort de Hans Adam ne fut pas connu. Les quotidiens au Luxembourg annoncèrent sous forme de propagande son exécution par «Qui sabote, meurt». Mais c'est seulement en 1973, qu'une enquête révéla que Hans Adam fut décapité à la hache le 11 septembre 1942 dans la prison de Köln-Klingelpütz. Sa veuve fut déportée le 26 septembre 1942 avec ses deux enfants en Silésie. Elle ne retourna que le 21 juillet 1945 à Esch/Alzette.*



Die Steuerbühne im ARBED-Werk, auf der Hans Adam mit der Werksirene das Signal zum Streik gab  
 Plateau de commande dans l'usine ARBED, sur lequel Hans Adam déclencha la sirène de l'usine donnant le signal de la grève



Gedenkstätte an der Einmündung der Avenue de la Résistance in die Rue de Lallange  
 Mémorial à l'entrée de l'Avenue de la Résistance dans la Rue de Lallange



Gedenkstätte am ehemaligen Standort des Gefängnisses Köln-Klingelpütz für die hier im Nazi-Regime Hingerichteten  
 Mémorial sur l'ancien emplacement de la prison de Köln-Klingelpütz pour les victimes exécutées lors du régime nazi

Am 31. August 1942 wurde die Revolverpistole in die Hände von 1000 Männern, auf dem Schifflinger ARBED-Werk, gegeben. In den frühen Morgenstunden von den Streikaktionen der Werke, erfahren hatten, fingen sie damit an, ihre Streikaktionen zu betätigen. Hans Adam gehörte zu den hauptverantwortlichen. Er wurde ausgesucht, um die Werk-Rufsirene zu betätigen, die das erste Signal der Dampfdrucksirene. Um 18.02 Uhr war es soweit und der durchdringende Signal, sein Alarm, das Signal, ihren Arbeitsplatz schnellstmöglich zu verlassen. Hans Adam brachte sich durch das Kanalisationssystem in Sicherheit.

Le 31 août 1942, en réaction à l'introduction de l'obligation militaire pour les hommes luxembourgeois, la grève générale fut déclarée à l'aciérie de l'ARBED à Schifflange. Lorsqu'à l'aube les ouvriers de Schifflange apprirent les actes de grève de la veille, entre autres dans les usines IDEAL à Wiltz, ils commencèrent à leur tour à organiser minutieusement une action pour l'après-midi de la même journée. Hans Adam, d'origine allemande, fut parmi les initiateurs principaux des grèves planifiées. Il fut choisi pour déclencher la sirène de l'usine qui devait donner l'ultime signal de grève. À 18 heures, Hans Adam fixa une lourde clé de levage en fer (« Takeschlüssel ») de 3 kg à la poignée de la sirène à vapeur sous pression. À 18.02 heures, le son strident du signal annonça aux ouvriers de quitter leur lieu de travail au plus vite. Hans Adam se mit en sécurité en empruntant le système de canalisation.



**Heinrich „Hans“ Adam**  
 \*23.02.1894 in Anspach/Taunus, †11.09.1942 im Gefängnis Köln-Klingelpütz.  
 Hans Adam kam 1897 mit seinen Eltern nach Schifflange. Er heiratete Catherine Breyer und bekam mit ihr zwei Kinder. Zunächst arbeitete er als Grubenarbeiter, später wechselte er zu den Hüttenwerken. Obwohl er gebürtiger Deutscher war, wurde er von seinen Arbeitskollegen im Walzwerk gut aufgenommen und genoss deren Vertrauen, wie sich im Rahmen der Streikaktion unter Beweis gestellt hat.

**Heinrich «Hans» Adam**  
 \*23.02.1894 à Anspach/Taunus, †11.09.1942 dans la prison Köln-Klingelpütz.  
 En 1897, Hans Adam s'installa avec ses parents à Schifflange. Il épousa Catherine Breyer avec qui il eut deux enfants. Dans un premier temps il travailla en tant que mineur, pour passer plus tard aux hauts-fourneaux. Bien qu'il soit né en Allemagne, il fut bien accueilli parmi ses collègues de travail au laminoir et obtint leur confiance pour mener les actions lors des grèves.



Hans Adam in jungen Jahren  
 Hans Adam, jeune homme

Arbeitskarte Nr. 1495  
 Name und Vorname: A D A M Heinrich  
 K.N.: 1495  
 Beruf: 461/29/ 18473  
 Geburtsdatum: 23.2.94  
 Familienstand: kath.  
 Wohnort: Anspach  
 Geburtsort: Deutsch  
 Religion: kath.  
 Eintrittsdatum bei der Gesellschaft: 3.6.12  
 Überweisungen:

Betrieb	Eintrittsdatum	Austrittsdatum	Ursache	Vermerk
Maschinen	3.6.12	2.5.13		
Walzwerk	22.10.13	5.8.14		
"	25.8.14	31.5.17		
"	7.6.17	26.12.17		
"	17.5.19	3.3.21		
"	17.3.21	6.6.21		
"	11.7.21	11.9.42		1. Todes verurteilt

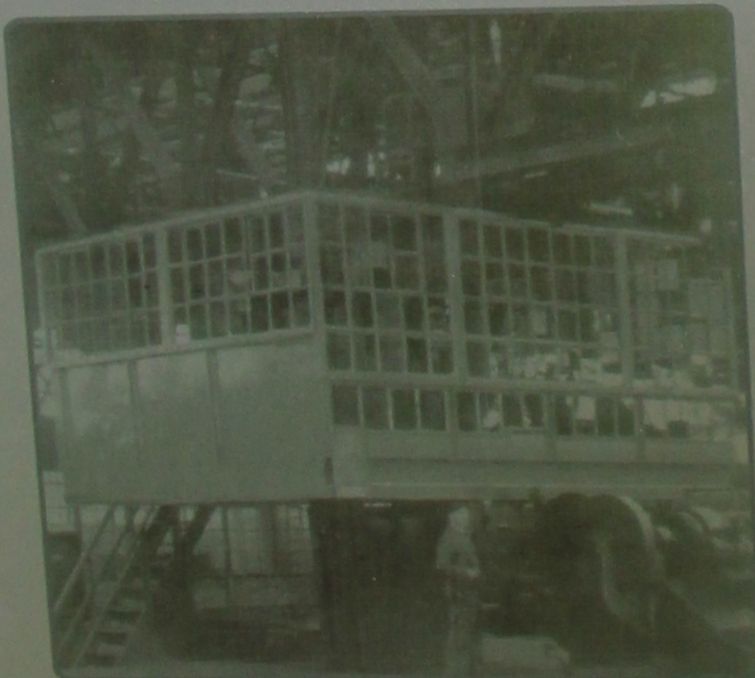
Werksausweis von Hans Adam  
 Badge d'identité de Hans Adam

Nach der Streikaktion blieb er, bis auf seine eintägige Verhaftung wegen Arbeitsverweigerung am 31. August, einige Tage von der Gestapo-Verfolgung verschont. Erst als mangels eindeutiger Verdächtigungen zahlreiche Arbeiter auf gut Glück als Täter verhaftet wurden, wurde auch Hans Adam festgesetzt. Nach tagelangen Verhören gestand er sein Sirenen-Signal und gab zu, dass er mithin als alleiniger Urheber des Streiks anzusehen sei, obwohl er sich dadurch eines Todesurteils wegen „staatsfeindlicher Betätigung“ sicher sein konnte.

Die Standgerichtsverhandlungen über den „Fall Adam“ wurden ohne Zeugen und Protokoll geführt und endeten mit einer Verurteilung zum Tode wegen „Arbeitseinstellung resp. Aufforderung dazu in schwerem Falle“. Daher war lange Zeit nicht klar, welches Schicksal Hans Adam genau widerfahren war. Die Tageszeitungen in Luxemburg berichteten zwar bereits am Tag der Hinrichtung von Hans Adams Tod in der propagandistischen Form „Wer sabotiert, stirbt“. Aber erst 1973 fand eine Untersuchung heraus, dass Hans Adam am 11. September 1942 im Gefängnis von Köln-Klingelpütz mit dem Beil enthauptet worden war. Seine Witwe wurde am 26. September 1942 mit ihren beiden Kindern nach Schlesien verschleppt. Sie kehrte erst am 21. Juli 1945 nach Esch/Alzette heim.

Après les actions de grève, hormis une arrestation d'une journée pour un refus de travail le 31 août, il échappa à la Gestapo. Malgré cela par manque de suspects évidents, de nombreux ouvriers furent arrêtés arbitrairement et considérés comme criminels, Hans Adam fut également interpellé. Au bout de plusieurs journées d'interrogations, il avoua avoir déclenché le signal de la grève et être l'unique fondateur de celle-ci, tout en sachant qu'il serait condamné à mort en tant qu'« agitateur et ennemi de l'État ».

Les audiences en cour martiale du « cas Adam » se déroulèrent sans témoins et sans procès-verbaux et se terminèrent par une condamnation à mort pour « arrêt de travail et incitation à la grève ». C'est pour cette raison que pendant longtemps le sort de Hans Adam ne fut pas connu. Les quotidiens au Luxembourg annoncèrent sous forme de propagande son exécution par « Qui sabote, meurt ». Mais c'est seulement en 1973, qu'une enquête révéla que Hans Adam fut décapité à la hache le 11 septembre 1942 dans la prison de Köln-Klingelpütz. Sa veuve fut déportée le 26 septembre 1942 avec ses deux enfants en Silésie. Elle ne retourna que le 21 juillet 1945 à Esch/Alzette.



Die Steuerbühne im ARBED-Werk, auf der Hans Adam mit der Werksirene das Signal zum Streik gab  
 Plateau de commande dans l'usine ARBED, sur lequel Hans Adam déclencha la sirène de l'usine donnant le signal de la grève



Gedenkstätte an der Einmündung der Avenue de la Résistance in die Rue de Lallange  
 Mémorial à l'entrée de l'Avenue de la Résistance dans la Rue de Lallange



Gedenkstätte am ehemaligen Standort des Gefängnisses Köln-Klingelpütz für die hier im Nazi-Regime Hingerichteten  
 Mémorial sur l'ancien emplacement de la prison de Köln-Klingelpütz pour les victimes exécutées lors du régime nazi



**Heinrich „Hans“ Adam**

\*23.02.1894 in Anspach/Taunus, †11.09.1942 im Gefängnis Köln-Klingelpütz.

Hans Adam kam 1897 mit seinen Eltern nach Schifflingen. Er heiratete Catherine Breyer und bekam mit ihr zwei Kinder. Zunächst arbeitete er als Grubenarbeiter, später wechselte er zu den Hüttenwerken. Obwohl er gebürtiger Deutscher war, wurde er von seinen Arbeitskollegen im Walzwerk gut aufgenommen und genoss deren Vertrauen, wie sich im Rahmen der Streikaktion unter Beweis gestellt hat.

**Heinrich «Hans» Adam**

\*23.02.1894 à Anspach/Taunus, †11.09.1942 dans la prison Köln-Klingelpütz.

En 1897, Hans Adam s'installa avec ses parents à Schifflinge. Il épousa Catherine Breyer avec qui il eut deux enfants. Dans un premier temps il travailla en tant que mineur, pour passer plus tard aux hauts-fourneaux. Bien qu'il soit né en Allemagne, il fut bien accueilli parmi ses collègues de travail au laminoir et obtint leur confiance pour mener les actions lors des grèves.

Abteilung WERK SCHIFFLINGEN

Name und Vorname: A D A M Heinrich

Arbeitsnummer: 467/2a/ 18479

Geburtsdatum: 23.2.94

Religion: kath.

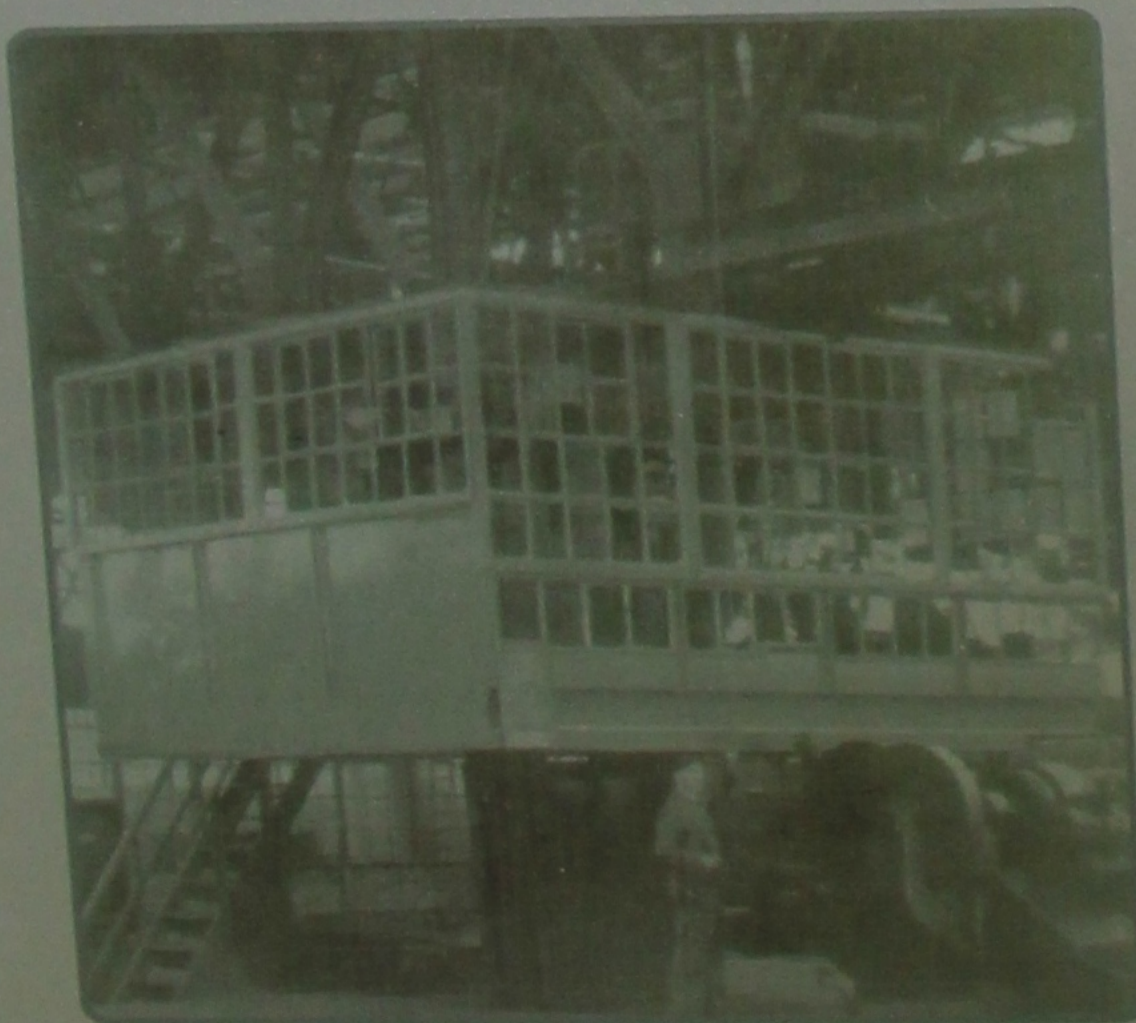
Eintrittsdatum bei der Gesellschaft: 3.6.12

Arbeitsgruppe: 5

Überweisungen:

Betrieb	Beschäftigung	Eintritt	Austritt	Ursache
Maschinen		3.6.12	2.5.13	
Walzwerk		22.10.13	5.8.14	
"		25.8.14	31.5.17	
"		7.6.17	28.12.17	Zeitspende
"		17.5.19	3.3.21	
"		17.3.21	6.6.21	
"		11.7.21	11.9.42	z. Tode verurteilt.

Werksausweis von Hans Adam  
Badge d'identité de Hans Adam



Die Steuerbühne im ARBED-Werk, auf der Hans Adam mit der Werks sirene das Signal zum Streik gab  
Plateau de commande dans l'usine ARBED, sur lequel Hans Adam déclencha la sirène de l'usine donnant le signal de la grève

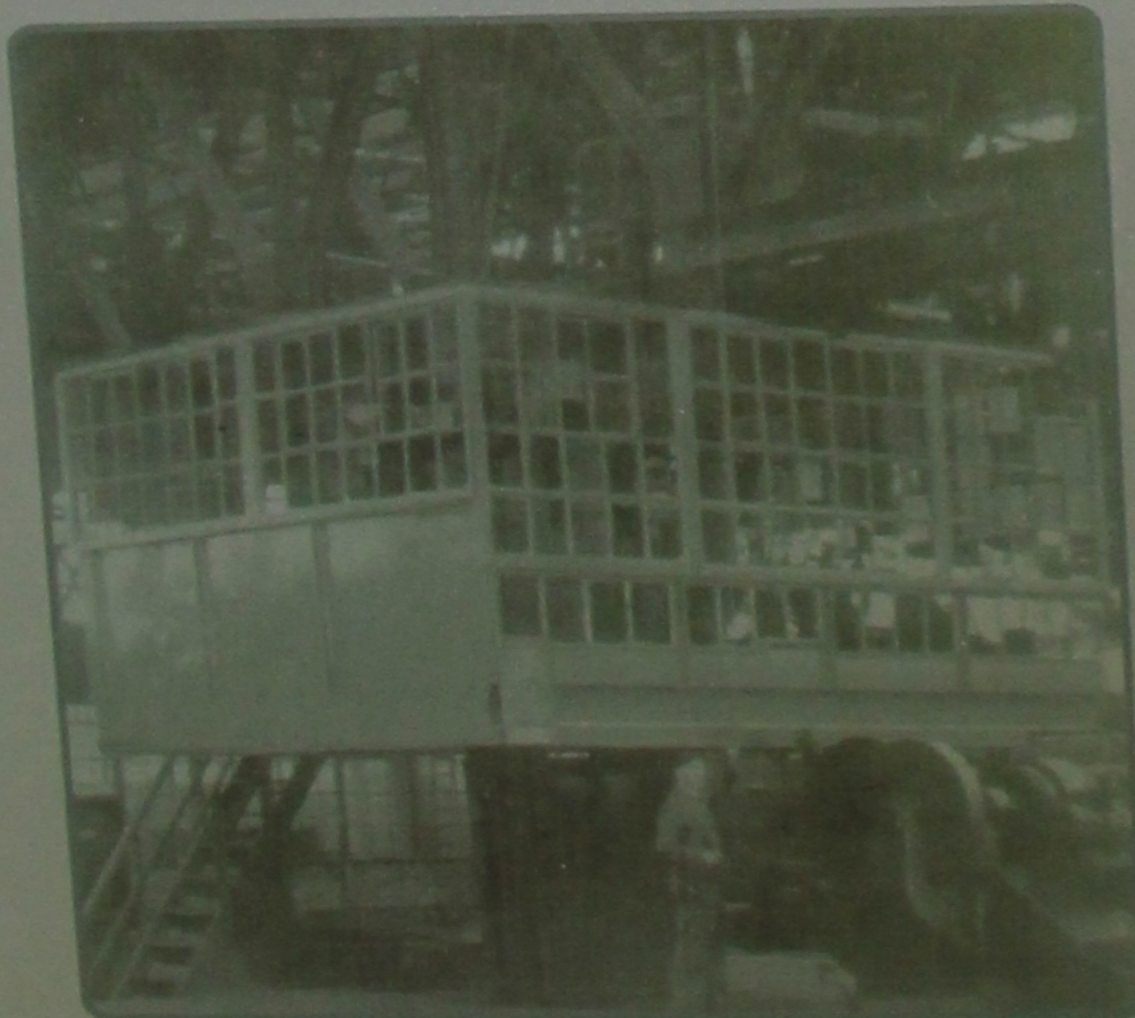


Hans Adam in jungen Jahren  
Hans Adam, jeune homme

Nach der Streikaktion blieb er, bis auf seine einige Tage von der Gestapo-Verfolgung von Arbeiter auf gut Glück als Täter verhaftet wurde, gestand er sein Sirenen-Signal und gab zu, dass er sich dadurch eines Todesurteils wegen „sabotage“ schuldig gemacht habe. Die Standgerichtsverhandlungen über den „Fall Adam“ endeten mit einer Verurteilung zum Tode wegen „Arbeitsverweigerung“. Die Urteile waren lange Zeit nicht klar, welches Schicksal Hans Adam erleiden würde. Die Berichte berichteten zwar bereits am Tag der Hinrichtung, dass er „sabotiert, stirbt“. Aber erst 1973 fand eine Urteilsrevision im Gefängnis von Köln-Klingelpütz mit dem Beihilfen der beiden Kinder nach Schlesien statt. Après les actions de grève, hormis une arrestation par la Gestapo. Malgré cela par manque de suspensions, Hans Adam fut considéré comme criminel, Hans Adam fut condamné à mort en tant qu'« agitateur et ennemi du régime ». Les audiences en cour martiale du « cas Adam » furent terminées par une condamnation à mort pendant longtemps le sort de Hans Adam fut inconnu. En 1973, sous la forme de propagande son exécution par décapitation fut révélée que Hans Adam fut décapité à la hache. Elle fut déportée le 26 septembre 1942 avec ses enfants Esch/Alzette.

7.6.17	28.11.21	
17.5.19	3.3.21	
17.3.21	6.6.21	
11.7.21	11.9.42	z. Tode verurteilt.

Werksausweis von Hans Adam  
Badge d'identité de Hans Adam



Die Steuerbühne im ARBED-Werk, auf der Hans Adam mit der Werkssirene das Signal zum Streik gab  
Plateau de commande dans l'usine ARBED, sur lequel Hans Adam déclencha la sirène de l'usine donnant le signal de la grève

Gedenkstätte am ehemaligen Standort des Gefängnisses Köln-Klingelpütz für die hier im Nazi-Regime Hingerichteten  
Mémorial sur l'ancien emplacement de la prison de Köln-Klingelpütz pour les victimes exécutées lors du régime nazi



Gedenkstätte an der Einmündung der Avenue de la Résistance in die Rue de Lallange  
Mémorial à l'entrée de l'Avenue de la Résistance dans la Rue de Lallange

Nach der Streikaktion blieb er, bis auf seine eintägige Verhaftung wegen Arbeitsverweigerung am 31. August, einige Tage von der Gestapo-Verfolgung verschont. Erst als mangels eindeutiger Verdächtigungen zahlreiche Arbeiter auf gut Glück als Täter verhaftet wurden, wurde auch Hans Adam festgesetzt. Nach tagelangen Verhören gestand er sein Sirenen-Signal und gab zu, dass er mithin als alleiniger Urheber des Streiks anzusehen sei, obwohl er sich dadurch eines Todesurteils wegen „staatsfeindlicher Betätigung“ sicher sein konnte. Die Standgerichtsverhandlungen über den „Fall Adam“ wurden ohne Zeugen und Protokoll geführt und endeten mit einer Verurteilung zum Tode wegen „Arbeitseinstellung resp. Aufforderung dazu in schwerem Falle“. Daher war lange Zeit nicht klar, welches Schicksal Hans Adam genau widerfahren war. Die Tageszeitungen in Luxemburg berichteten zwar bereits am Tag der Hinrichtung von Hans Adams Tod in der propagandistischen Form „Wer sabotiert, stirbt“. Aber erst 1973 fand eine Untersuchung heraus, dass Hans Adam am 11. September 1942 im Gefängnis von Köln-Klingelpütz mit dem Beil enthauptet worden war. Seine Witwe wurde am 26. September 1942 mit ihren beiden Kindern nach Schlesien verschleppt. Sie kehrte erst am 21. Juli 1945 nach Esch/Alzette heim.

*Après les actions de grève, hormis une arrestation d'une journée pour un refus de travail le 31 août, il échappa à la Gestapo. Malgré cela par manque de suspects évidents, de nombreux ouvriers furent arrêtés arbitrairement et considérés comme criminels, Hans Adam fut également interpellé. Au bout de plusieurs journées d'interrogations, il avoua avoir déclenché le signal de la grève et être l'unique fondateur de celle-ci, tout en sachant qu'il serait condamné à mort en tant qu'«agitateur et ennemi de l'État».*

*Les audiences en cour martiale du «cas Adam» se déroulèrent sans témoins et sans procès-verbaux et se terminèrent par une condamnation à mort pour «arrêt de travail et incitation à la grève». C'est pour cette raison que pendant longtemps le sort de Hans Adam ne fut pas connu. Les quotidiens au Luxembourg annoncèrent sous forme de propagande son exécution par «Qui sabote, meurt». Mais c'est seulement en 1973, qu'une enquête révéla que Hans Adam fut décapité à la hache le 11 septembre 1942 dans la prison de Köln-Klingelpütz. Sa veuve fut déportée le 26 septembre 1942 avec ses deux enfants en Silésie. Elle ne retourna que le 21 juillet 1945 à Esch/Alzette.*